

Legal translation

Activity one: translate into Arabic

The researcher in the legal field is not satisfied with one language; rather, this goes beyond relying on other languages, with the aim of enriching legal research, and to take information from its sources, because inauthentic translation may give false ideas that affect the quality of the research.

First: Definition of translation.

There are many definitions regarding translation, which can be said to be the process of replacing written text in one language from the source to an equivalent text written in another language, which is the target language or the language to which it is transferred, it requires conveying ideas seriously and not just conveying linguistic components.

It can also be defined as the process of converting the meaning present in the original language into the target language using directly equivalent words in the Arabic language, or new words that have no equivalent in Arabic, or foreign words written in Arabic letters and spoken in their original language.

Second: Characteristics of legal translation.

Legal translation differs from specialized translation in many ways, including:

1- Legal language is a performative language: This characteristic is unique to the legal language from others, because it is not a descriptive language. As legal work is based on changing reality and not being satisfied with describing it, such as punishing the criminal.

2- Working within the legal system: The legal researcher must make a comparison between the legal texts whose scope he intends to research and translate, this is because translation between two disparate systems necessarily requires knowledge of two different languages, and a good study of the two legal systems gives tangible results in legal translation.

3- Functional equivalence: The problem of translating the legal term appears through translation between two different legal cultures. Therefore, within the scope of functional equivalence, the translator searches for the functional equivalents of the legal term in the legal system to which it is transferred, Meaning, translating the term into the language and legal system, with its equivalent in the language and legal system to which the term is to be translated and researched.

Third: Objectives of legal translation.

The legal researcher, through his research and translation of legal texts, does not do so for the sake of translation only. Rather, translation is nothing more than a means to enrich research and find solutions to certain problems; Some of its objectives can be explained as follows:

1-Standard objective:

Legal translation works to achieve a search for a legal text similar to the original text from which it was transferred, an example of this is some countries that issue their legislation in multiple languages, as is the case with Switzerland and others.

2- Informational objective:

Among the objectives produced by legal translation is the translation of basic laws, decisions of higher judicial authorities, and academic literatures, especially if the translation aims to deliver information to researchers and the general public, and this is evident through some legal regimes that adopt a single linguistic system.

3-Legal and judicial objective:

Translation in the legal sphere aims to inform, which are mostly descriptive, such as pleadings and agreements, In addition to some regular texts such as private correspondence and various reports such as experience, notifications, etc.

الترجمة القانونية

لا يكتفي الباحث في المجال القانوني بلغة واحدة، بل يتعدى ذلك للاعتماد على لغات أخرى، بهدف إثراء البحث القانوني، ولأخذ المعلومة من مصادرها، لأن الترجمة الغير أصيلة قد تعطي أفكارا مغلوبة تؤثر على جودة البحث.

أولاً: تعريف الترجمة.

جاءت عديد التعريفات بشأن الترجمة والتي يمكن القول إنها عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات من المصدر إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى وهي اللغة المستهدفة أو اللغة المنقول إليها، وتقضي نقل الأفكار بصفة جديّة وعدم الاكتفاء بنقل المكونات اللغوية.

كما يمكن تعريفها على أنها عملية تحويل المعنى الموجود في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بكلمات مكافئة ومباشرة في اللغة العربية، أو كلمات مستحدثة ليس لها ما يماثلها في العربية، أو بكلمات أجنبية مكتوبة بحروف عربية ومنطوقة بلغتها الأصلية.

ثانياً: خصائص الترجمة القانونية.

الترجمة القانونية مُغايرة للترجمة المتخصصة في العديد من الصفات وهي:

- 1-اللغة القانونية لغة أدائية: هذه الخاصية تنفرد بها اللغة القانونية عن غيرها، ذلك أنها ليست لغة وصفية، فالتصرف القانوني يقوم على تغيير الواقع وعدم الاكتفاء بوصفه، كمعاقبة المجرم.
 - 2-العمل داخل النظام القانوني: ينبغي على الباحث القانوني عقد مقارنة بين النصوص القانونية التي يعتمز البحث في نطاقها وترجمتها، وذلك لأن الترجمة بين نظامين متباينين تستدعي بالضرورة معرفة لغتين مختلفتين، فالدراسة الجيدة للنظامين القانونيين تعطي نتائج ملموسة في الترجمة القانونية.
 - 3-التكافؤ الوظيفي: إن إشكالية ترجمة المصطلح القانوني تظهر من خلال الترجمة بين ثقافتين قانونيتين مختلفتين، ولذلك وفي نطاق التكافؤ الوظيفي يبحث المترجم عن المكافئات الوظيفية للمصطلح القانوني في النظام القانوني المنقول إليه، بمعنى ترجمة المصطلح في اللغة والنظام القانوني، بما يقابلها في اللغة والنظام القانوني المراد الانتقال إليه ترجمة وبحثا.
- ثالثا: أهداف الترجمة القانونية.

إن الباحث القانوني من خلال بحثه وترجمته للنصوص القانونية، لا يقوم بذلك من أجل الترجمة فقط، بل إن الترجمة لا تعدو إلا أن تكون وسيلة للوصول إلى إثراء البحث وإيجاد حلول لإشكاليات معينة، ويمكن تبين بعض أهدافها فيما يلي:

- 1-الهدف المعياري: تعمل الترجمة القانونية على الوصول إلى بحث نص قانوني مشابه للنص الأصلي الذي تم الانتقال منه، ومثال ذلك بعض الدول التي تصدر تشريعاتها بلغات متعددة كما هو الحال بالنسبة لسويسرا وغيرها.
- 2-الهدف الإخباري: من بين الأهداف التي تُنتجها الترجمة القانونية هي ترجمة القوانين الأساسية، قرارات الجهات القضائية العليا، والمؤلفات الأكاديمية، سيما إذا كانت الترجمة تهدف لتوصيل المعلومة للباحثين وعمامة الناس، ويظهر ذلك من خلال بعض الأنظمة القانونية التي تتبنى نظاما لغويا واحدا.
- 3-الهدف القانوني والقضائي: تهدف الترجمة في النطاق القانوني إلى الإخبار، والتي هي في الغالب وصفية كالمرافعات والاتفاقيات، فضلا على بعض النصوص العادية كالمراسلات الخاصة والتقارير المختلفة كالخبرة، والتبليغات وغيرها.

Activity two: translate into English

رابعا: أهمية الترجمة القانونية.

تتنوع الأهمية المرجوة من الترجمة القانونية بين المستوى المحلي وكذا الدولي.

- 1- أهمية الترجمة القانونية على المستوى المحلي: تجسيد الحقوق والالتزامات بين الدولة والفرد من جهة، ومن جهة أخرى بين الأفراد، حيث أنها وسيلة لحل المنازعات بين الأشخاص وتمكينهم من حقوقهم وفقا لسلطة القانون، ذلك أن المترجم يقوم بترجمة الوثائق للغة القضاء في ذلك البلد، مع مراعاة أن اللغة الرسمية للممارسة القضائية في الجزائر هي اللغة العربية دون غيرها، ويعمد القاضي للاعتماد على

الترجمة التي قام بها المترجم حتى يتمكن من إصدار الحكم، وبالتالي فأى خطأ في الترجمة من شأنه التأثير على صاحب الوثيقة ومسؤولية المترجم.

2- أهمية الترجمة القانونية على المستوى الدولي: يتوجه العالم لتوحيد القانون، هو ما جعل الترجمة ضرورية، ذلك أنه لا يمكن لأي دولة سن قوانينها بعيداً عن الأسرة الدولية، وهو ما يجعل من عمل المترجم مُهمًا ويتطلب مهارات تتطور من خلال الممارسة والاعتماد على نصوص متنوعة لإثراء المجال القانوني الدولي.

Fourth: The importance of legal translation.

The desired importance of legal translation varies between the local and international levels.

1- The importance of legal translation at the local level:

Embodying the rights and obligations between the state and the individual on the one hand, and on the other hand between individuals, as it is a means of resolving disputes between people and empowering them to exercise their rights in accordance with the authority of the law, this is because the translator translates documents into the language of the judiciary in that country, taking into account that the official language of judicial practice in Algeria is Arabic alone, and the judge intends to rely on the translation made by the translator so that he can issue the judgement, therefore, any error in translation would affect the owner of the document and the responsibility of the translator.

2- The importance of legal translation at the international level: The world is moving to unify the law, which is what made translation necessary, because no country can enact its laws away from the international community, this makes the translator's work exhausting and requires skills that develop through practice and reliance on diverse texts to enrich the international legal field.

Activity three: table of words.

English	Arabic
Proofreading	التدقيق اللغوي
International Relations	العلاقات الدولية
Ethnic differences	الاختلافات الاثنية
Ideological differences	الفوارق الإيديولوجية
Standard deviation	الانحراف المعياري
Privileges of public authority	امتيازات السلطة العامة
Hostages	الرهائن
Kidnapped	المخطوفين
international justice Court	محكمة العدل الدولية
Freemasonry	الماسونية